

УДК 371.3: 811.112.2 (075.8)
ББК 74.268.3Нем я73
П 69

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
Северо-Кавказского
федерального университета

П 69 Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие / сост. А. И. Милостивая. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с.

Пособие составлено в соответствии с ФГОС ВПО по специальности «Перевод и переводоведение» (специализация «Специальный перевод») и содержит тексты и упражнения, которые направлены на освоение основных практических навыков последовательного перевода и перевода с листа.

Предназначено для студентов 3 курса.

УДК 371.3: 811.112.2 (075.8)
ББК 74.268.3Нем я73

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор **С. В. Серебрякова**,
доктор филологических наук, профессор **Т. А. Чанкаева**
(ННОУ ВПО «Институт дружбы народов Кавказа»)

Составитель

канд. филол. наук, доцент **А. И. Милостивая**

© ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский
федеральный университет», 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
1. Die russische Präsidentenwahl / Президентские выборы в России	7
2. Russische Politik im Kaukasus / Российская политика на Кавказе	16
3. Die Gus-Staaten und die Nato / НАТО и государства СНГ	26
4. Probleme der Raketenabwehr / Проблемы противоракетной обороны.....	37
5. Russland und die Welthandelsorganisation / Россия и ВТО.....	48
6. Russland und die Ukraine/ Россия и Украина.....	58
7. Der Kampf gegen die Korruption / Борьба с коррупцией.....	69
8. Die russische Wirtschaft / Экономика России	81
9. Deutsche Wirtschaft / Экономика Германии	87
10. Wirtschaftskrise / Экономический кризис. Banken / Банки	95
11. Das kulturelle Leben in Russland / Культурная жизнь России	103
12. Das kulturelle Leben in Deutschland / Культурная жизнь Германии....	112
13. Das kulturelle Leben in England und in den USA / Культурная жизнь в Англии и США	120
14. Die Ausbildung in Deutschland, Russland und den USA / Образование в Германии, России и США	130
15. Sport. Olympische Spiele / Спорт. Олимпийские игры	141
16. Umweltschutzprobleme / Экологические проблемы.....	151
17. Russlands Gestalt in der Welt und Deutschlands Gestalt in Russland / Образ России в мире и образ Германии в России	160
Список литературы	172

ПРЕДИСЛОВИЕ

Актуальность изучения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)» обусловлена тем, что устный последовательный перевод играет огромную роль в культурном развитии человечества. Благодаря устному переводу люди одной страны знакомятся с жизнью, бытом, историей, литературой и научными достижениями других стран. Расширение экономических и торговых контактов между народами, а также развитие коммуникативных контактов между народами способствует увеличению удельного веса устных текстов в общем объеме переводных материалов. Актуальность изучения данной дисциплины определяется важностью правильного использования переводческих стратегий, применяемых при переводе устных монологических высказываний и интервью, т.е. основных способов существования устных текстов для последовательного перевода, и всестороннего изучения характера влияния культурно-языковой принадлежности переводчика на его стратегию в процессе перевода.

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла, её освоение происходит во 6 семестре. Данная дисциплина логически связана со следующими дисциплинами: из базовой части профессионального цикла – практическая фонетика, практическая грамматика, практика устной речи, теория перевода, стратегии перевода специальных текстов.

Для следующих теоретических дисциплин освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: из базовой части профессионального цикла – электронные ресурсы и автоматизированные системы перевода; из вариативной части профессионального цикла – практический курс письменного перевода текстов гуманитарного цикла, реферирование научно-технической литературы.

Целью освоения дисциплины является выработка навыков быстрой устной межъязыковой трансляции, преимущественно последовательной. Устный перевод занимает ведущее место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков на старших курсах.

Целью курса является формирование специалистов, способных обеспечить высококачественный устный перевод для осуществления информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни. Практические задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы, таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, вопросы переводческой этики.

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов профессионализма в работе, ответственности за свой труд, этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Роль самостоятельной работы студентов в процессе изучения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)» заключается в обучении студента осмысленно и самостоятельно работать: 1) с учебным материалом по дисциплине, 2) с научной информацией, актуальными исследованиями в области лингвистики и переводоведения, 3) с эмпирическими данными, получаемыми в ходе анализа иноязычного текстового материала по аналоговой с переводимым текстом тематике, 4) с методологическими подходами современных лингвистических исследований перевода как процесса.

Задачи самостоятельной работы:

- систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения студентов по изучению устного последовательного перевода с иностранного языка на русский;
- развить познавательные способности и активность студентов: творческую инициативу, самостоятельность, ответственность и организованность в подготовке у устной переводческой деятельности;
- сформировать и развить навыки ведения самостоятельной работы и овладения методикой исследования при решении разрабатываемых в учебной деятельности проблем и вопросов, касающихся осуществления устного последовательного пере-

вода с иностранного языка на русский.

Таким образом, самостоятельная работа приобщает научному творчеству, поиску и анализу актуальных проблем устной переводческой деятельности.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате изучения дисциплины: способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1).

Учебное пособие содержит тексты и упражнения, которые направлены на освоение основных практических навыков последовательного перевода и перевода с листа.